

***Tsel qwelqwáleqwemet
te Halq'eméylem lite***



I started speaking
Halq'eméylem in
1996...

<https://stoloshxweli.org>

***...kw'élse lam te
íwesáwtxws thel tal lite
stó:lō shxwelí.***



when I went to my
mom's classroom at
Sto:lo Shxweli.

<https://stoloshxweli.org>

***I'i te shxwtelíms kw's
íwestes kw'ewátes.***



It was in a fun way
that she taught
everyone.

<https://stoloshxweli.org>

***Li xwúlh xwe sthethíy
qesu tóltelmel kw'es
hala'eméylem ...***



If you want to do it
proper and learn
Halq'éylem...

<https://stoloshxweli.org>

***... qex te xwe skwi'kw'áy
skwoyxthetlómet.***



... sacrifices are
many.

<https://stoloshxweli.org>

***Olu sxáxes the
Tselóythelwet ew
íweséleq.***



Tseloythelwet was a
very determined
teacher.

<https://stoloshxweli.org>

***Áylexwstexwes te
sqwéltel lis yóyes....***



She made the
language come to life
at her work...

<https://stoloshxweli.org>

***...lis sta qas lis
leq'áleqel.***



... at her home, and
while he travelled.

<https://stoloshxweli.org>

***Tl'ólse thélmet kw'els
tólexw lhe'á thútl'ò.***



I admired her and I
learned through her.

<https://stoloshxweli.org>

***Xéyelthet tolt kw'e
halq'eméylem kw'e
xwem.***



I signed up for
learning
halq'emeylem quickly

<https://stoloshxweli.org>

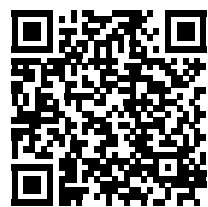
***Kw'élse iyóthet tolt,
isále xwelált kw'els xwe
hélem.***



When I started
learning, it was two
evenings that I went

<https://stoloshxweli.org>

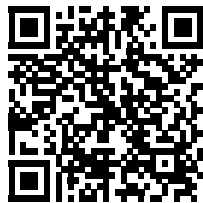
Tset statá líte máthakwi.



My mom and I both
lived in Matsqui.

<https://stoloshxweli.org>

***Tl'o tset tu yáysele íte
kyo.***



It was just us two in
the car

<https://stoloshxweli.org>

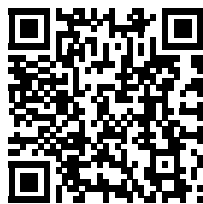
Olu ey te ste'á.



It was very good like
that.

<https://stoloshxweli.org>

***Tset qwólqwetel íte
halq'eméylem...***



We were speaking
with each other in
haqemeylem...

<https://stoloshxweli.org>

***...xwe hélem te syóys
qas ye t'ót'ekw'.***



...when going to work
and on our way
returning home.

<https://stoloshxweli.org>

***Tset ew tí'ti'lt ye xaxa
ste'ltí'lem xwelá kw'e
sqéylemáls.***



We just were singing
sacred songs Hymns
for funerals.

<https://stoloshxweli.org>

***Sq'os ye ste'ltí'lems ye
emómel***



Along with songs for
litte ones.

<https://stoloshxweli.org>

***Líte xolhmílh qas ye
qays skwúlkwel.***



At daycare and
preschool (just before
school)

<https://stoloshxweli.org>

***Tsel xwe halq'eméylem
sq'eq'ótel.***



I became a part of the
halq'emeylem family.

<https://stoloshxweli.org>

Tsel tl'xwéleq',



I won/gained/had the
advantage

<https://stoloshxweli.org>

***kw'else tólexw te
sqwéltel telí thel tal.***



That I learned the
language from my
mom

<https://stoloshxweli.org>

***Tel shxwelí lexwóyewel
kw'else telómet.***



My spirit was excited
to learn.

<https://stoloshxweli.org>

***Tsel hílexw mekw'
skwúlkwel.***



I finished all schooling

<https://stoloshxweli.org>

***Tsel xwel íweséleq te
halq'eméylem.***



I am still a
Halq'eméylem
teacher

<https://stoloshxweli.org>

***Tsel sxwóxwelxes kw'els
tólexw te s'íwesthóxes
thútl'o.***



I am very uplifted
(honoured) that I
learned what she has
taught me.

<https://stoloshxweli.org>

***Ey tel sqwálewel kw'else
télexw te halq'eméylem.***



I am very thankful I
learned
Halq'eméylem.

<https://stoloshxweli.org>